



## Juan David González-Iglesias González

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 06/12/2024

**v 1.4.3**

e4cc9da3b37b7e349c89494dc3312f28

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

A modo orientativo para el tribunal, se presenta en el apartado 1.1 la participación en tres proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas que suman un total de 12 años y una financiación combinada de más de 150 000 €.

En el apartado 1.2 se aporta la evaluación positiva de un sexenio docente, así como numerosas actividades de intercambio de conocimiento y divulgación científica.

En el apartado 1.3 se presenta la documentación correspondiente a tres estancias en universidades en el extranjero, una de ellas de 3 meses de duración.

En el apartado 2.1 se presenta la evaluación positiva de un quinquenio docente, además de la docencia desde el curso 2015-2016 en las Universidades de Salamanca, Autónoma de Madrid y Complutense de Madrid, en diferentes planes de Grado y Máster, con un total de más de 1400 horas impartidas en planes de Grado y más de 200 horas en planes de Máster.

En cuanto a la calidad de la actividad docente, se presenta en el apartado 2.2 la documentación del programa DOCENTIA de la UCM donde figura una evaluación trienal con calificación de Excelente entre 2019 y 2022, además de los resultados obtenidos en las evaluaciones anuales de los cursos 2022-2023 y 2023-2024, en los que la calificación es en todos los casos superior a la media del centro. Por otra parte, he participado en 4 proyectos de innovación docente y he realizado diversos cursos para la mejora de la docencia.

Por último, en cuanto a la tutorización docente, he dirigido desde el curso 2015-2016 y hasta la fecha un total de 35 Trabajos de Fin de Grado y 23 Trabajos de Fin de Máster.



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

Los resultados se han publicado en revistas de gran prestigio en el ámbito académico de la Traducción a nivel nacional e internacional, entre otras en Trans. Revista de Traductología (SJR, CIRC, ESCI), MONTI (WoS, Scopus, FECYT) y Quaderns de Filologia (ESCI, FECYT), o en capítulos de libro en la colección Interlingua de la editorial Comares, reconocida en el n.º 12 del ranking general de editoriales españolas mejor valoradas por el SPI (Scholarly Publishers Indicators in Humanities and Social Sciences).

## Juan David González-Iglesias González

Apellidos: **González-Iglesias González**  
Nombre: **Juan David**  
ORCID: **0000-0002-2535-6957**

### Situación profesional actual

- 1 Entidad empleadora:** Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid  
**Departamento:** Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción, Facultad de Filología  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor  
**Fecha de inicio:** 01/08/2022  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido **Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción
- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Cambridge Assessment English  
**Categoría profesional:** Speaking Examiner  
**Fecha de inicio:** 01/05/2013  
**Funciones desempeñadas:** Miembro examinador certificado de los exámenes oficiales de inglés para hablantes de otras lenguas de la Universidad de Cambridge, niveles A2, B1, B2, C1 y C2 del MCER, y para exámenes Young Learners, niveles Pre-A1, A1 y A2 del MCER.
- 3 Entidad empleadora:** Colegio Oficial de Médicos **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones de Salamanca  
**Categoría profesional:** Traductor  
**Fecha de inicio:** 01/06/2006  
**Modalidad de contrato:** Contrato por obra y servicio  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

|   | Entidad empleadora                                           | Categoría profesional                 | Fecha de inicio |
|---|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| 1 | Universidad Complutense de Madrid                            | Profesor Contratado Doctor - Interino | 21/12/2021      |
| 2 | Universidad Complutense de Madrid                            | Profesor Ayudante Doctor              | 05/09/2019      |
| 3 | Universidad de Cambridge                                     | Personal examinador                   | 01/08/2012      |
| 4 | Universidad Autónoma de Madrid                               | Profesor Ayudante Doctor              | 21/03/2017      |
| 5 | Universidad de Salamanca                                     | Profesor Asociado                     | 06/09/2015      |
| 6 | Cuesos Internacionales de la Universidad de Salamanca, S. A. | Profesor                              | 01/10/2012      |
| 7 | Universidad de Salamanca                                     | Personal Investigador en Formación    | 16/09/2008      |

|    | Entidad empleadora                          | Categoría profesional    | Fecha de inicio |
|----|---------------------------------------------|--------------------------|-----------------|
| 8  | Asociación Española de Lingüística Aplicada | Revisor/Corrector        | 01/09/2012      |
| 9  | Universidad de Salamanca                    | Investigador colaborador | 01/04/2008      |
| 10 | Universidad de Salamanca                    | Investigador colaborador | 01/09/2006      |

**1 Entidad empleadora:** Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid

**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor - Interino

**Fecha de inicio-fin:** 21/12/2021 - 31/07/2022 **Duración:** 7 meses - 10 días

**2 Entidad empleadora:** Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid

**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor

**Fecha de inicio-fin:** 05/09/2019 - 20/12/2021 **Duración:** 2 años - 3 meses - 15 días

**3 Entidad empleadora:** Universidad de Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Personal examinador

**Fecha de inicio-fin:** 01/08/2012 - 11/12/2019

**4 Entidad empleadora:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor

**Fecha de inicio-fin:** 21/03/2017 - 04/09/2019 **Duración:** 2 años - 15 meses - 15 días

**5 Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Profesor Asociado

**Fecha de inicio-fin:** 06/09/2015 - 19/03/2017

**6 Entidad empleadora:** Cuesos Internacionales de la Universidad de Salamanca, S. A.

**Categoría profesional:** Profesor

**Dirección y gestión (Sí/No):** No

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2012 - 03/2016

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal

**Funciones desempeñadas:** Profesor de cursos de inglés a estudiantes de Grado, Licenciatura y formación continua.

**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria

**7 Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Departamento de Traducción, Facultad de Traducción y Documentación

**Ciudad entidad empleadora:** Salamanca, Castilla y León, España

**Categoría profesional:** Personal Investigador en Formación **Dirección y gestión (Sí/No):** No

**Teléfono:** (+34) 923294580

**Fax:** (+34) 923294582

**Correo electrónico:** forloyo@usal.es

**Fecha de inicio-fin:** 16/09/2008 - 15/09/2012 **Duración:** 4 años

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Funciones desempeñadas:** Personal investigador en formación en el Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca, como beneficiario del programa de ayudas para



la formación de personal investigador de la Junta de Castilla y León. Docente en las dos últimas anualidades de la ayuda en las asignaturas de Inglés, Traducción Literaria, Traducción Audiovisual y Traducción de Textos de Humanidades.

- 8 Entidad empleadora:** Asociación Española de Lingüística Aplicada **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Categoría profesional:** Revisor/Corrector  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2012 - 2012 **Duración:** 15 días  
**Funciones desempeñadas:** Revisor/Corrector de as actas del XXIX Congreso Internacional de AESLA.
- 9 Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Servicio de Archivos y Bibliotecas  
**Ciudad entidad empleadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Categoría profesional:** Investigador colaborador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2008 - 31/08/2008 **Duración:** 5 meses  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria
- 10 Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción y Documentación  
**Categoría profesional:** Investigador colaborador  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2006 - 30/06/2007 **Duración:** 10 meses  
**Modalidad de contrato:** Becario/a (pre o posdoctoral, otros)  
**Ámbito actividad de dirección y/o gestión:** Universitaria



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1** **Titulación universitaria:** Diploma de Estudios Avanzados  
**Nombre del título:** Diploma de estudios avanzados  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 15/11/2009
- 2** **Titulación universitaria:** Grado de Salamanca  
**Nombre del título:** Grado de Salamanca  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 11/09/2009
- 3** **Nombre del título:** Licenciado en Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 28/06/2007
- 4** **Titulación universitaria:** Titulado Medio  
**Nombre del título:** Profesor de Flauta Travesera  
**Entidad de titulación:** Conservatorio Profesional de Música de Valladolid **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Fecha de titulación:** 21/06/2002

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa de Doctorado: Traducción: enfoques y métodos  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad titulación:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de titulación:** 20/09/2012  
**Entidad de titulación DEA:** Universidad de Salamanca  
**Fecha de obtención DEA:** 11/2009  
**Doctorado Europeo:** Sí **Fecha de mención:** 09/2012  
**Título de la tesis:** Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD  
**Director/a de tesis:** Fernando Toda Iglesia  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente Cum Laude por Unanimidad  
**Mención de calidad:** No  
**Premio extraordinario doctor:** Sí **Fecha de obtención:** 08/03/2013

## Otra formación universitaria de posgrado

- 1 Titulación de posgrado:** Máster en Traducción Audiovisual  
**Entidad de titulación:** Universitat Autònoma de Barcelona  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Fecha de titulación:** 01/06/2019
- 2 Titulación de posgrado:** Certificado de Aptitud Pedagógica  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Educación  
**Fecha de titulación:** 15/02/2008

## Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** 37 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 29/03/2019  
**Duración en horas:** 20 horas
- 2 Título de la formación:** 1er Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/11/2018  
**Duración en horas:** 20 horas
- 3 Título de la formación:** Congreso Universitario Internacional sobre la comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID)  
**Entidad de titulación:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 25/10/2018  
**Duración en horas:** 15 horas
- 4 Título de la formación:** III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Alcalá  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/10/2018  
**Duración en horas:** 15 horas
- 5 Título de la formación:** XVII INTERNATIONAL AELFE CONFERENCE. INNOVATION AND RESEARCH IN THE GLOBALIZATION ERA  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD CAMILO JOSE CELA  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 29/06/2018  
**Duración en horas:** 20 horas
- 6 Título de la formación:** ESPECIALIZACION EN TRADUCCION AUDIOVISUAL Y CINEMATOGRAFICA: SUBTITULADO  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 22/03/2018  
**Duración en horas:** 23 horas
- 7 Título de la formación:** EL OJO DE POLISEMO X  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE MURCIA  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 17/03/2018  
**Duración en horas:** 20 horas



- 8 Título de la formación:** SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AT THE CROSSROADS: INTERCULTURAL AND CONTRASTIVE DESCRIPTIONS OF LANGUAGE  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
**Fecha de finalización:** 01/07/2017 **Duración en horas:** 30 horas
- 9 Título de la formación:** POR LOS MARES DE LA TRADUCCION ECONOMICO-FINANCIERA (INGLES-ESPAÑOL)  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
**Fecha de finalización:** 22/04/2017 **Duración en horas:** 50 horas
- 10 Título de la formación:** ESPECIALIZACION EN FORMACION (CONTINUA) DE TRADUCTORES: RETOS Y ALTERNATIVAS  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
**Fecha de finalización:** 11/11/2016 **Duración en horas:** 8 horas
- 11 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in English  
**Entidad de titulación:** University of Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 08/04/2016
- 12 Título de la formación:** CONGRESO XXXVIII DE TESOL-SPAIN. "NEW ROUTES IN ELT: FROM INSPIRING TO EMPOWERING"  
**Entidad de titulación:** TESOL-SPAIN Y UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
**Fecha de finalización:** 08/03/2015 **Duración en horas:** 20 horas
- 13 Título de la formación:** 5TH INTERNATIONAL CONFERENCE MEDIA FOR ALL  
**Entidad de titulación:** UNIVERSITY OF ZAGREB  
**Fecha de finalización:** 27/09/2013 **Duración en horas:** 25 horas
- 14 Título de la formación:** VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACION IBERICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCION E INTERPRETACION  
**Entidad de titulación:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 25/01/2013 **Duración en horas:** 20 horas
- 15 Título de la formación:** SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCION Y ACCESIBILIDAD UNIVERSAL  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/12/2011 **Duración en horas:** 20 horas
- 16 Título de la formación:** INTERNATIONAL CONFERENCE "POINTS OF VIEW IN LANGUAGE AND CULTURE: AUDIOVISUAL TRANSLATION"  
**Entidad de titulación:** JAGIELLONIAN UNIVERSITY  
**Fecha de finalización:** 15/10/2011 **Duración en horas:** 15 horas
- 17 Título de la formación:** 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE MEDIA FOR ALL  
**Entidad de titulación:** IMPERIAL COLLEGE LONDON  
**Fecha de finalización:** 01/07/2011 **Duración en horas:** 30 horas
- 18 Título de la formación:** SECOND INTERNATIONAL SYMPOSIUM FOR YOUNG RESEARCHERS IN TRANSLATION, INTERPRETING AND INTERCULTURAL STUDIES  
**Entidad de titulación:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/06/2011 **Duración en horas:** 10 horas



- 19 Título de la formación:** V CONGRESO DE LA ASOCIACION NACIONAL DE INVESTIGACION DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL  
**Entidad de titulación:** Universidad de León **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 23/11/2007 **Duración en horas:** 20 horas
- 20 Título de la formación:** TALLER "COMPRENDER LA LENGUA PARA ENTENDER EL DISCURSO"  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 13/03/2007 **Duración en horas:** 3 horas
- 21 Título de la formación:** TALLER "PREPARACION Y ANALISIS DE DISCURSOS DE LA UE"  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 12/03/2007 **Duración en horas:** 3 horas
- 22 Título de la formación:** CURSO DE CEREMONIAL Y PROTOCOLO  
**Entidad de titulación:** Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 18/07/2006 **Duración en horas:** 120 horas
- 23 Título de la formación:** XIII JORNADAS EN TORNO A LA TRADUCCION LITERARIA  
**Entidad de titulación:** SECCION AUTONOMA DE TRADUCTORES DE LIBROS DE LA ASOCIACION COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Fecha de finalización:** 23/10/2005 **Duración en horas:** 20 horas
- 24 Título de la formación:** CURSO INTENSIVO DE ALEMAN, NIVEL INTERMEDIO  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
**Fecha de finalización:** 29/07/2005 **Duración en horas:** 40 horas
- 25 Título de la formación:** CURSO INTENSIVO DE CHINO, NIVEL INICIAL  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 29/07/2005 **Duración en horas:** 40 horas
- 26 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in English  
**Entidad de titulación:** University of Cambridge **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 21/02/2005
- 27 Título de la formación:** CURSO EXTRAORDINARIO "TRADUCIR AL ESPAÑOL"  
**Entidad de titulación:** UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
**Fecha de finalización:** 16/07/2004 **Duración en horas:** 20 horas
- 28 Título de la formación:** CURSO EXTRAORDINARIO "NUESTRAS PALABRAS EN OTRAS PALABRAS. NUEVOS PLANTEAMIENTOS EN LOS ESTUDIOS SOBRE EL LEXICO"  
**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 13/12/2003 **Duración en horas:** 22 horas



## Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** La autoevaluación en el programa Docentia. Análisis de fortalezas y debilidades  
**Objetivos del curso/seminario:** Desarrollo de destrezas para la presentación de la autoevaluación en el programa Docentia  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2021 - 31/03/2021
- 2** **Título del curso/seminario:** Microsoft Teams para Docencia  
**Objetivos del curso/seminario:** Aprendizaje del uso de la plataforma Microsoft Teams  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/02/2021 - 07/02/2021
- 3** **Título del curso/seminario:** Herramientas de prevención del plagio en tesis doctorales  
**Objetivos del curso/seminario:** Aprendizaje de herramientas para la prevención del plagio en tesis doctorales  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2020 - 29/06/2020
- 4** **Título del curso/seminario:** Programa GIPE, Gestión Integral de Prácticas Externas. Curso avanzado  
**Objetivos del curso/seminario:** Aprendizaje de la plataforma de gestión de prácticas externas de la Universidad Complutense de Madrid  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Plan de Formación del Profesorado  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 14/10/2019 - 18/10/2019
- 5** **Título del curso/seminario:** Immersive games and English Language Learning  
**Objetivos del curso/seminario:** Mejora de las capacidades docentes en lengua inglesa  
**Entidad organizadora:** Cambridge English Language Assessment **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Cambridge University  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 14/03/2019 - 15/03/2019
- 6** **Título del curso/seminario:** WRITING AT B2 AND C1 LEVELS AND ASSESSMENT OF WRITING  
**Objetivos del curso/seminario:** DISCUSION Y ANALISIS DE LOS CRITERIOS DE EVALUACION DE LAS CAPACIDADES DE EXPRESION ESCRITA EN LENGUA INGLESA PARA LOS NIVELES B2 Y C1 DEL MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS IMPARTIDO POR EL SERVICIO CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE.  
**Entidad organizadora:** CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 10/11/2017 - 10/11/2017



- 7 Título del curso/seminario:** FORMACION EN DOCENCIA VIRTUAL: ANALISIS Y DEBATE SOBRE BUENAS PRACTICAS EN DOCENCIA VIRTUAL UNIVERSITARIA
- Objetivos del curso/seminario:** FORMACION EN DOCENCIA VIRTUAL PARA PROFESORADO UNIVERSITARIO. CURSO ENMARcado EN EL PROGRAMA DE FORMACION ABIERTO ORGANIZADO POR EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS DE LA EDUCACION EN COLABORACION CON EL VICERRECTORADO DE DOCENCIA, ENMARcado EN EL PLAN DE FORMACION DOCENTE DEL PROFESORADO UNIVERSITARIO 2015.
- Entidad organizadora:** INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS DE LA EDUCACION de la Universidad de Salamanca
- Duración en horas:** 12 horas
- Fecha de inicio-fin:** 27/02/2015 - 17/07/2015
- 8 Título del curso/seminario:** GRAMMAR FOR TEACHERS: LANGUAGE AWARENESS. ONLINE PROFESSIONAL DEVELOPMENT COURSE
- Objetivos del curso/seminario:** CURSO INTRODUCTORIO PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA DE CONCEPTOS GRAMATICALES EN CURSOS DE INGLES PARA ESTUDIANTES DE GRADO, LICENCIATURA Y TERCER CICLO. [TRADUCCION DE OBJETIVOS DEL TITULO] MEJORAR LOS CONOCIMIENTOS DE GRAMATICA INGLESA Y LA CAPACIDAD DE EMPLEARLOS EN CLASE CON SOLTURA, MEDIANTE EXPLICACIONES CLARAS QUE INCLUYEN LAS CATEGORIAS LEXICAS, FORMAS PRESENTES, PASADAS, FUTURAS Y PERFECTAS Y LA VOZ PASIVA.
- Entidad organizadora:** CAMBRIDGE ENGLISH TEACHER. CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT, UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.
- Duración en horas:** 10 horas
- Fecha de inicio-fin:** 10/01/2015 - 10/02/2015
- 9 Título del curso/seminario:** INTRODUCTION TO BLENDED LEARNING. ONLINE PROFESSIONAL DEVELOPMENT COURSE
- Objetivos del curso/seminario:** CURSO INTRODUCTORIO PARA LA ORGANIZACION DE CURSOS DE INGLES DE ENSEÑANZA SEMIPRESENCIAL PARA ESTUDIANTES DE GRADO, LICENCIATURA Y TERCER CICLO. [TRADUCCION DE OBJETIVOS DEL TITULO] COMPRENDER LA TEORIA Y LA PRACTICA QUE HAY TRAS LOS CURSOS SEMIPRESENCIALES, APRENDER A GESTIONAR CON SOLTURA LAS ACTIVIDADES E INTERACCIONES QUE SE PLANTEAN Y COMO CREAR ACTIVIDADES SEMIPRESENCIALES QUE MANTENGAN LA ATENCION DE LOS ESTUDIANTES.
- Entidad organizadora:** CAMBRIDGE ENGLISH TEACHER. CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT, UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.
- Duración en horas:** 20 horas
- Fecha de inicio-fin:** 05/01/2015 - 05/02/2015
- 10 Título del curso/seminario:** ¿ES TU B1 MI B1? TALLER DE ESTANDARIZACION. EXPRESION ESCRITA Y ORAL NIVELES B1 Y B2
- Objetivos del curso/seminario:** HOMOGENEIZAR LOS CRITERIOS DE EVALUACION DE LOS NIVELES B1 Y B2 DEL MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA.
- Entidad organizadora:** Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca
- Duración en horas:** 4 horas
- Fecha de inicio-fin:** 30/05/2014 - 30/05/2014
- 11 Título del curso/seminario:** CAMBRIDGE ENGLISH: FIRST - WRITING AND SPEAKING
- Objetivos del curso/seminario:** CURSO DE ESTANDARIZACION DE CRITERIOS CON RESPECTO AL EXAMEN DE NIVEL B2 DEL MARCO COMUN EUROPEO DE REREFERENCIA ORGANIZADO POR LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE.
- Entidad organizadora:** CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT, UNIVERSITY OF CAMBRIDGE Y UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
- Duración en horas:** 5 horas



**Fecha de inicio-fin:** 18/03/2014 - 18/03/2014

**12 Título del curso/seminario:** Taller sobre dirección de tesis doctorales (11ª edición)

**Ciudad entidad organizadora:** Comunidad de Madrid, España

**Duración en horas:** 4 horas

**Fecha de inicio:** 16/02/2024

## Conocimiento de idiomas

| Idioma  | Comprensión auditiva | Comprensión de lectura | Interacción oral | Expresión oral | Expresión escrita |
|---------|----------------------|------------------------|------------------|----------------|-------------------|
| Inglés  | C2                   | C2                     | C2               | C2             | C2                |
| Alemán  |                      | C1                     | C1               | C1             | A1                |
| Francés |                      | C1                     | C1               | C1             | C1                |

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** LENGUA Y CIVILIZACION B 2: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 01/02/2018 **Fecha de finalización:** 15/06/2018  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION GENERAL LENGUA B 2: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 01/02/2018 **Fecha de finalización:** 15/06/2018  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** IDENTIDADES CULTURALES EUROPEAS  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 25/09/2017 **Fecha de finalización:** 29/01/2018  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** LENGUA Y CIVILIZACION B 1: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 25/09/2017 **Fecha de finalización:** 29/01/2018  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras



- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION GENERAL LENGUA C 2: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 25/09/2017 **Fecha de finalización:** 29/01/2018  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** LENGUA Y CIVILIZACION B 2: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 20/03/2017 **Fecha de finalización:** 30/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION GENERAL LENGUA B 2: INGLES  
**Titulación universitaria:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 20/03/2017 **Fecha de finalización:** 30/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** facultad de filosofía y letras
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION ECONOMICA: INGLES  
**Titulación universitaria:** MASTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCION Y MEDIACION INTERCULTURAL  
**Fecha de inicio:** 21/09/2016 **Fecha de finalización:** 17/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Deontología de la Traducción y la Interpretación  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 06/02/2017 **Fecha de finalización:** 16/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLES  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 06/02/2017 **Fecha de finalización:** 16/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Audiovisual  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 06/02/2017 **Fecha de finalización:** 16/06/2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLES  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 21/09/2016 **Fecha de finalización:** 05/02/2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación



- 13 Nombre de la asignatura/curso:** PRACTICAS DE TRADUCCION: INGLES  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 21/09/2015 **Fecha de finalización:** 17/06/2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 14 Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION AUDIOVISUAL (INGLES)  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 21/09/2015 **Fecha de finalización:** 17/06/2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 15 Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION ECONOMICA: INGLES  
**Titulación universitaria:** MASTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCION Y MEDIACION INTERCULTURAL  
**Fecha de inicio:** 21/09/2015 **Fecha de finalización:** 17/06/2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 16 Nombre de la asignatura/curso:** PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLES  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 21/09/2015 **Fecha de finalización:** 05/02/2016  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 17 Nombre de la asignatura/curso:** Subtitulado para sordos  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 01/09/2014 **Fecha de finalización:** 31/01/2015  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 18 Nombre de la asignatura/curso:** Inglés B II  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 02/2011 **Fecha de finalización:** 09/2012  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 19 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Audiovisual  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 02/2011 **Fecha de finalización:** 09/2012  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- 20 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria y Audiovisual  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 09/2010 **Fecha de finalización:** 09/2012  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación

**21 Nombre de la asignatura/curso:** Inglés B II**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 02/2010**Fecha de finalización:** 09/2012**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación**22 Nombre de la asignatura/curso:** Análisis del Discurso**Titulación universitaria:** Maestría de Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 07/2012**Fecha de finalización:** 07/2012**Entidad de realización:** Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Lenguas**23 Nombre de la asignatura/curso:** Teorías de la Traducción y la Interpretación**Titulación universitaria:** Maestría de Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 07/2012**Fecha de finalización:** 07/2012**Entidad de realización:** Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Lenguas**24 Nombre de la asignatura/curso:** Inglés B I**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 09/2010**Fecha de finalización:** 02/2012**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación**25 Nombre de la asignatura/curso:** Inglés B I**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 09/2010**Fecha de finalización:** 02/2012**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación**26 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria y de Humanidades**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 09/2010**Fecha de finalización:** 02/2012**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación**Dirección de tesis doctorales y/o trabajos de fin de estudios****1 Título del trabajo:** Análisis de los subtítulos para sordos oficiales de El aviso y propuesta propia. Accesibilidad en plataformas de streaming**Fecha de defensa:** 16/06/2024**2 Título del trabajo:** Estudio de la traducción del humor en el subtítulo del inglés al español en la serie (Des)encanto**Fecha de defensa:** 16/06/2024



- 3 Título del trabajo:** Impacto de la cultura en la localización de páginas web: Análisis y comparación de manifestaciones culturales en webs de alimentación japonesas y españolas  
**Fecha de defensa:** 16/06/2024
- 4 Título del trabajo:** La realidad de los subtítulos accesibles en las plataformas de streaming: Análisis comparativo del subtitulado para sordos  
**Fecha de defensa:** 16/06/2024
- 5 Título del trabajo:** «You can't stay back». Análisis de la presencia del camp talk en la traducción para subtitulado de Angels in America  
**Fecha de defensa:** 16/06/2024
- 6 Título del trabajo:** Análisis de la traducción EN-ES de irrealia en El señor de las sombras  
**Fecha de defensa:** 15/06/2024
- 7 Título del trabajo:** Análisis traductológico de la subtitulación y el doblaje inglés-español de los términos neurológicos en Anatomía de Grey  
**Fecha de defensa:** 15/06/2024
- 8 Título del trabajo:** Estudio comparativo de un caso práctico de traducción audiovisual: la traducción de canciones en Pesadilla antes de Navidad  
**Fecha de defensa:** 15/06/2024
- 9 Título del trabajo:** Análisis del idiolecto de Doctor Strange y su traducción para el doblaje  
**Fecha de defensa:** 16/06/2023
- 10 Título del trabajo:** Culturalización y localización de videojuegos: análisis de la traducción de Pokémon Escarlata y Pokémon Púrpura desde un enfoque cultural  
**Fecha de defensa:** 16/06/2023
- 11 Título del trabajo:** La traducción de los irrealia en el doblaje de las películas originales y las precuelas de Star Wars  
**Fecha de defensa:** 16/06/2023
- 12 Título del trabajo:** La traducción del lenguaje no binario indirecto: el caso de Garden Story  
**Fecha de defensa:** 16/06/2023
- 13 Título del trabajo:** Los fansubs en los programas de variedades coreanos: Análisis y comparación con subtítulos oficiales  
**Fecha de defensa:** 16/06/2023
- 14 Título del trabajo:** La traducción y adaptación de las canciones de ABBA en el musical Mamma Mia!  
**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente 9  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023  
**Fecha de obtención:** 15/06/2023



- 15 Título del trabajo:** Traducción de canciones en el teatro musical: traducción y análisis de tres canciones de Hometown  
**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de grado  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 16 Título del trabajo:** Análisis comparativo de la traducción oficial y la traducción de fans del videojuego Hatsune Miku: Colorful Stage!  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 17 Título del trabajo:** Análisis de la traducción del humor en la cuarta temporada de la serie Friends  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 18 Título del trabajo:** Análisis de la traducción del humor en los subtítulos de la serie Modern Family  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 19 Título del trabajo:** Análisis de los referentes culturales en la subtitulación alemana y española de la serie Babylon Berlin  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 20 Título del trabajo:** Culturemas en la traducción audiovisual: análisis del doblaje de Ted Lasso  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 21 Título del trabajo:** Dickinson: Análisis de su adaptación al doblaje  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 22 Título del trabajo:** Propuesta de subtitulado de la serie Big Boys  
**Fecha de defensa:** 15/06/2023
- 23 Título del trabajo:** Análisis de las dificultades del subtitulado para niños sordos a través de la película de Soul  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mónica González Plaza  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022
- 24 Título del trabajo:** El proceso de localización de Undertale: La representación queer y no binaria en la localización de videojuegos  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Moisés Garcillán Portero  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022
- 25 Título del trabajo:** Localización del videojuego 9pm. Etapas del proceso de localización y análisis de los resultados.  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Natalia García Morillo  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022



- 26 Título del trabajo:** Problemas al subtitular slang LGTBQ+ y humor: RuPaul's Drag Race  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mario Rodríguez Díaz  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022
- 27 Título del trabajo:** Problemas al subtitular slang LGTBQ+ y humor: RuPaul's Drag Race  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mario Rodríguez Díaz  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022
- 28 Título del trabajo:** Propuesta de subtitulación para tres clips de la serie estadounidense Review Análisis de los problemas encontrados, posibles soluciones y justificación de las mismas  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Sofía Domínguez Ferrer  
**Fecha de defensa:** 16/06/2022
- 29 Título del trabajo:** Análisis de referentes humorísticos en el subtitulado en Bo Burnham: Inside  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta Guillén Calderón  
**Fecha de defensa:** 15/06/2022
- 30 Título del trabajo:** Análisis traductológico del subtitulado en inglés de la serie Veneno  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alicia Montero García  
**Fecha de defensa:** 15/06/2022
- 31 Título del trabajo:** La traducción de la variación lingüística en los videojuegos: el caso de The Great Ace Attorney: Adventures  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carlos Calvo Sánchez  
**Fecha de defensa:** 15/06/2022
- 32 Título del trabajo:** La localización de personajes no binarios y de género variable en los videojuegos. El caso de Ladia y Gran/Djeeta en Granblue Fantasy  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Pérez Martín  
**Fecha de defensa:** 16/06/2021
- 33 Título del trabajo:** Piénsalo. Análisis y traducción de Wait for it del musical Hamilton: An American Musical  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Erika Vicente Calvo  
**Fecha de defensa:** 16/06/2021



- 34 Título del trabajo:** Shadows Behind the Throne 2: Un caso práctico de traducción y análisis de dificultades de traducción en el ámbito de los videojuegos  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Santiago Valencia Arteaga  
**Fecha de defensa:** 16/06/2021
- 35 Título del trabajo:** Hora de comparar el subtítulo y el doblaje Comparación de la traducción de los juegos de palabras, lenguaje coloquial y escritura creativa en el subtítulo y el doblaje de la serie animada Hora de aventuras  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alejandra Prieto Plaza  
**Fecha de defensa:** 15/06/2021
- 36 Título del trabajo:** Las tinieblas de la censura: la traducción audiovisual en la España franquista  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Paula Carrizo Álvarez  
**Fecha de defensa:** 15/06/2021
- 37 Título del trabajo:** Propuesta de traducción del cómic de Warren Ellis: «Cemetery Beach #2»  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carlos Alfredo del Águila García  
**Fecha de defensa:** 15/06/2021
- 38 Título del trabajo:** Propuesta y análisis del subtítulo para personas sordas de la película Bird Box  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Esther Larena de Mora  
**Fecha de defensa:** 15/06/2021
- 39 Título del trabajo:** Encargo de localización del videojuego Deltarune  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Manuel Quiñones Pareja  
**Fecha de defensa:** 16/06/2020
- 40 Título del trabajo:** Propuesta de subtitulación de un capítulo de Everything's gonna be okay  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Isabel Ponce Corberán  
**Fecha de defensa:** 16/06/2020
- 41 Título del trabajo:** Análisis terminológico de un fragmento del libro Hacking: The Art of Exploitation  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** José Costa Ruiz  
**Fecha de defensa:** 15/06/2020



- 42** **Título del trabajo:** Traducción comentada de A little Adventure (Voltron: El defensor legendario)  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Sonia Rodríguez Cañamero  
**Fecha de defensa:** 15/06/2020
- 43** **Título del trabajo:** Traducción del artículo de investigación «La colonización in vitro de células preosteoblásticas en andamios estratificados bioactivos»  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Valeria Estefanía Riaza Gómez  
**Fecha de defensa:** 15/06/2020
- 44** **Título del trabajo:** Evolución temporal del tratamiento de los referentes culturales El caso de Friends  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Tamara Abad Guerra  
**Fecha de defensa:** 16/06/2019
- 45** **Título del trabajo:** La traducción de referentes culturales humorísticos, ¿cosa de brujas?: propuesta de herramienta de análisis y traducción  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** José Camilo Contreras Covaleta  
**Fecha de defensa:** 16/06/2019
- 46** **Título del trabajo:** Análisis traductológico de El Gran Gatsby en su versión cinematográfica de 1974  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Covadonga Cabrera Maruri  
**Fecha de defensa:** 15/06/2019
- 47** **Título del trabajo:** La traducción de contenido LGTB+: un análisis de la traducción para el subtítulo de Rupaul's Drag Race  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Francisco Javier Gutiérrez Molina  
**Fecha de defensa:** 15/06/2019
- 48** **Título del trabajo:** Los errores de la traducción al español en la terminología del Final Fantasy VII  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta Sigueros Guillén  
**Fecha de defensa:** 15/06/2019
- 49** **Título del trabajo:** Subtitulación del humor y de canciones a través de Galavant  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Miño Calero  
**Fecha de defensa:** 15/06/2019



- 50** **Título del trabajo:** Traducción del dialecto de Bienvenidos al Norte  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Lorena Bazán Torres  
**Fecha de defensa:** 15/06/2019
- 51** **Título del trabajo:** A categorization of humor in Alice's Adventures in Wonderland and its movie adaptations  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Gema Lejo Cárdenas  
**Fecha de defensa:** 15/06/2018
- 52** **Título del trabajo:** CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES SANITARIAS EN PÁGINAS WEB DE DIVULGACIÓN MÉDICA  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta López Molina  
**Fecha de defensa:** 15/06/2018
- 53** **Título del trabajo:** Exposición y análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos de una producción cinematográfica independiente  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Flora Escalas Frau  
**Fecha de defensa:** 15/05/2018
- 54** **Título del trabajo:** Guía para un uso no sexista del lenguaje  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Andrea Paino Largo  
**Fecha de defensa:** 15/05/2018
- 55** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LAS VARIACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL CAMPO AUDIOVISUAL: EL CASO DE THE WIRE  
**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Javier López Barrera  
**Fecha de defensa:** 15/05/2018
- 56** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR AUDIOVISUAL: EL CASO DE THE BIG BANG THEORY  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Clavero Fernández  
**Fecha de defensa:** 15/07/2016
- 57** **Título del trabajo:** DJANGO DESENCADENADO: DOBLAJE, SUBTITULACIÓN E IDEOLOGÍA  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mateo Pierre Avit Ferrero  
**Fecha de defensa:** 15/06/2016

## Cursos y seminarios impartidos

**Tipo de evento:** Congreso

**Nombre del evento:** Congreso XXXVIII de TESOL-SPAIN: New Routes in ELT: from inspiring to empowering

**Entidad organizadora:** TESOL-SPAIN. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

**Horas impartidas:** 1

**Fecha de impartición:** 06/03/2015

## Material y otras publicaciones docentes o de carácter pedagógico

**1** Juan David González-Iglesias González.

**Nombre del material:** Materiales docentes para la asignatura "Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y a la interpretación"

**Fecha de elaboración:** 2020

**Tipo de soporte:** Manual

**2** Juan David González-Iglesias González.

**Nombre del material:** Obstáculos y soluciones para el reconocimiento y la traducción de culturemas en el aula de traducción inversa

**Fecha de elaboración:** 2018

**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

## Participación en proyectos de innovación docente

**1** **Título del proyecto:** Protocolos de actuación dirigidos al asesoramiento y guía para profesores del Grado en Traducción e Interpretación de reciente incorporación

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Entidad financiadora:** Universidad Complutense de Madrid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2022 - 31/07/2023

**2** **Título del proyecto:** Integración en la docencia virtual y de aula de proyectos ApS de subtítulo: Emergencia y visibilización de competencias mediante un modelo de aprendizaje metadisciplinar en la clase de segunda lengua extranjera

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 09/2021 - 09/2022

**Duración:** 1 año

**3** **Título del proyecto:** Integración de la perspectiva de género en el aula de traducción: propuestas docentes para un enfoque inclusivo en traducción audiovisual

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Entidad financiadora:** Universidad Complutense de Madrid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 09/2020 - 09/2021

**Duración:** 1 año



- 4 Título del proyecto:** Construcción y desarrollo de competencias de traductor a través de actividades de ApS en el grado en traducción e interpretación: Nuevas vías para la investigación en metodologías docentes para enseñanza de lenguas y TAV

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida

**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 09/2019 - 09/2021

**Duración:** 2 años

## Otros méritos de docencia

## Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

En el apartado 2.1 se presenta la evaluación positiva de un quinquenio docente, además de la docencia desde el curso 2015-2016 en las Universidades de Salamanca, Autónoma de Madrid y Complutense de Madrid, en diferentes planes de Grado y Máster, con un total de más de 1400 horas impartidas en planes de Grado y más de 200 horas en planes de Máster. Se han impartido clases en más de una veintena de asignaturas diferentes, todas ellas en el campo de la Traducción e Interpretación, además de la dirección de 35 Trabajos de Fin de Grado y 23 Trabajos de Fin de Máster.

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

**Nombre del grupo:** Grupo de Investigación Reconocido Traducción, Ideología y Cultura

**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 06/2012

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Parámetros para recursos léxicos multilingües más accesibles  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Teresa Fuentes Morán; Jesús Torres del Rey; Juan David González-Iglesias González  
**Cód. según financiadora:** PID2022-137210OB-I00  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2023 - 31/08/2027  
**Cuantía total:** 87.500 €
- 2 Nombre del proyecto:** VIOLENCIA SIMBOLICA Y TRADUCCION: RETOS EN LA REPRESENTACION DE IDENTIDADES FRAGMENTADAS EN LA SOCIEDAD GLOBAL  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad realización:** Salamanca, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María del Rosario Martín Ruano

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2016 - 01/01/2020

**3 Nombre del proyecto:** Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XX

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Salamanca, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Román Álvarez Rodríguez

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

Junta de Castilla y León

**Tipo de entidad:** Organismo público

**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Fecha de inicio-fin:** 03/2009 - 2012

### Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

**Nombre del proyecto:** E-SPHAERA

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Carmen Fernández Juncal

**Entidad/es participante/s:** Universidad de Salamanca

**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad financiadora:** Salamanca, Castilla y León, España

**Fecha de inicio:** 18/12/2014

**Duración:** 5 años

## Resultados

### Propiedad industrial e intelectual

**Título propiedad industrial registrada:** Black Box. Análisis de subtítulos

**Inventores/autores/obtentores:** Juan David González-Iglesias González

**Nº de solicitud:** SA-154-11

**País de inscripción:** España, Castilla y León

**Fecha de registro:** 2011

**Fecha de concesión:** 2011

**Empresas:** Universidad Jaime I; Universidad de Salamanca

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos. Accesibilidad en los subtítulos de campañas internacionales contra la violencia de género. Meta: Translator's Journal. 64 - 3, pp. 734 - 747. 2020.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Sí
- 2** Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos; Juan David González-Iglesias González. Identidades presas: representación, estereotipo e interseccionalidad en la traducción de la mujer latina en Orange Is the New Black. MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación. 4, pp. 173 - 198. 2019.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** No
- 3** Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos; Juan David González-Iglesias González. La identidad censurada: representación y manipulación de la homosexualidad en la obra Té y simpatía. Quaderns de filología. Traducción y Censura. Nuevas perspectivas. 20, pp. 53 - 67. 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro
- 4** Juan David González-Iglesias González. Análisis diacrónico de la velocidad de presentación de subtítulos para DVD. Trans. Revista de Traductología. 15, pp. 211 - 218. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Juan David González-Iglesias González; Fernando Toda Iglesia. Dubbing or Subtitling Interculturalism: Choices and Constraints. Journal of Intercultural Communication. 25, 2011.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Juan David González-Iglesias González. Traducción del conocimiento y producción científica sobre comunicación. La transferencia del conocimiento en las revistas científicas, de las metodologías a las nuevas plataformas inmersivas. Estudio de caso Fonseca Journal of Communication. pp. 101 - 112. Tirant lo Blanch, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** No
- 7** Juan David González-Iglesias González. Nuevas vías de violencia simbólica a través del subtitulado. Traducción y violencia simbólica. Reescrituras polifónicas de lo plural. pp. 129 - 144. Comares, 2020.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** No
- 8** Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos. Gender Violence Campaigns and Accessibility to Information in the Media. Kontexty. Interdisciplinárny zborník. pp. 237 - 249. Elpis, 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 9** Juan David González-Iglesias González; Fernando Toda Iglesia. Pérdida, identidad y pulsos culturales en la traducción de Slumdog Millionaire. Traducción, medios de comunicación, opinión pública. pp. 161 - 175. Comares, 2016.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 10** Juan David González-Iglesias González. Software Tools for the Analysis of Technical Parameters of Subtitles. New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility. Peter Lang, 2015.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 11** Juan David González-Iglesias González; Fernando Toda Iglesia. Traducción y conflicto: Perdidos en la traducción. Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo. Comares, 2013.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 12** Juan David González-Iglesias González. Presentación de una herramienta de análisis de subtítulos y sus aplicaciones en el subtitulado para personas sordas y la accesibilidad. Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y Universidad: un diálogo imprescindible. pp. 47 - 55. Tragacanto, 2012. ISBN 978-84-936780-9-8

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

- 13** Juan David González-Iglesias González. Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD. Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD. Ediciones Universidad de Salamanca, 2014.

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Tipo de soporte:** Libro

- 14** Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos. Book review. Gian Luigi De Rosa, Francesca Bianchi, Antonella de Laurentiis & Elisa Perego. Translating Humour in Audiovisual Texts. European Journal of Humour Research. 3 - 2/3, pp. 164 - 169. 2015.

**Tipo de producción:** Reseña**Tipo de soporte:** Revista

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** La representación de culturemas en diccionarios digitales bilingües inglés-español  
**Nombre del congreso:** XI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

**Ciudad de celebración:** País Vasco, España**Fecha de celebración:** 29/05/2024**Fecha de finalización:** 31/05/2024**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad

Juan David González-Iglesias González.

- 2** **Título del trabajo:** Representación identitaria a través del tropo. Traducción, subversión y creación en entornos audiovisuales

**Nombre del congreso:** Segundo congreso internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural**Ciudad de celebración:** Castilla y León, España**Fecha de celebración:** 17/04/2024**Fecha de finalización:** 17/04/2024**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

Juan David González-Iglesias González.

- 3** **Título del trabajo:** Iniciativas contra la violencia de género en España, subtitulado y accesibilidad

**Nombre del congreso:** CIUTI 2022**Ciudad de celebración:** Lima, Perú



**Fecha de celebración:** 16/09/2022

**Fecha de finalización:** 17/09/2022

**Entidad organizadora:** Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Lima, Perú

Juan David González-Iglesias González.

- 4** **Título del trabajo:** La accesibilidad inaccesible: el subtitulado de campañas contra violencia de género  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional sobre Traslados Culturales: traducción y representación de la identidad en los textos multilingües  
**Ciudad de celebración:** Vitoria, País Vasco, España  
**Fecha de celebración:** 04/10/2019  
**Fecha de finalización:** 04/10/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Vitoria, País Vasco, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 5** **Título del trabajo:** Traducción y accesibilidad contra la violencia de género: el subtitulado de las campañas ministeriales en España  
**Nombre del congreso:** 37 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Ciudad de celebración:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 27/03/2019  
**Fecha de finalización:** 29/03/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 6** **Título del trabajo:** Campañas contra la violencia de género y subtitulado: análisis diacrónico sobre la accesibilidad para personas sordas e inmigrantes  
**Nombre del congreso:** 1er Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"  
**Autor de correspondencia:** No  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 28/11/2018  
**Fecha de finalización:** 30/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 7** **Título del trabajo:** El tratamiento de culturemas en el aula de traducción inversa  
**Nombre del congreso:** Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad (CUICID)  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 24/10/2018  
**Fecha de finalización:** 25/10/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Juan David González-Iglesias González.



- 8 Título del trabajo:** Constrained Translation. New Horizons for Research in Audiovisual Translation  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 04/10/2018  
**Fecha de finalización:** 05/10/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 9 Título del trabajo:** Nuevas realidades y viejos formatos en el subtitulado para sordos: el complejo salto al streaming  
**Nombre del congreso:** XVII International AELFE Conference: Innovation and Research in the Globalization Era  
**Ciudad de celebración:** Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 28/06/2018  
**Fecha de finalización:** 29/06/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad Camilo José Cela **Tipo de entidad:** Universidad  
Juan David González-Iglesias González.
- 10 Título del trabajo:** Subtitulado intralingüístico para personas sordas y violencia de género: lo accesible y lo deseable  
**Nombre del congreso:** Simposio sobre trasvases culturales: accesibilidad y traducción en entornos multilingües  
**Ciudad de celebración:** Vitoria-Gasteiz, España  
**Fecha de celebración:** 16/11/2017  
**Fecha de finalización:** 17/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
- 11 Título del trabajo:** Nuevas plataformas y nuevos paradigmas: análisis contrastivo de los parámetros técnicos del subtitulado de una serie de televisión en DVD y en streaming  
**Nombre del congreso:** El futuro de la traducción y la interpretación: la traducción y la interpretación del futuro  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 26/10/2017  
**Fecha de finalización:** 27/10/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 12 Título del trabajo:** Polifonía cultural en la representación de los latinos: el caso de Orange is the New Black  
**Nombre del congreso:** IV Congreso latinoamericano y caribeño de ciencias sociales (FLACSO)  
**Autor de correspondencia:** No  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, España  
**Fecha de celebración:** 16/07/2017  
**Fecha de finalización:** 19/07/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos; Juan David González-Iglesias González.

- 13 Título del trabajo:** Los géneros de no ficción (ensayo, memorias, biografía...)  
**Nombre del congreso:** El ojo de Polisemo: VII Encuentro universitario-profesional de la traducción literaria de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 07/05/2015  
**Fecha de finalización:** 09/05/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I  
**Ciudad entidad organizadora:** Castellón, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 14 Título del trabajo:** Cambios normativos en el subtitulado para sordos: Necesidades de revisión del texto audiovisual  
**Nombre del congreso:** XXXIII Congreso Internacional de AESLA  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 16/04/2015  
**Fecha de finalización:** 18/04/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad Politécnica de Madrid  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Juan David González-Iglesias González.
- 15 Título del trabajo:** Subtitles in the EFL class: possibilities and challenges  
**Nombre del congreso:** XXXVIII Annual TESOL-SPAIN Convention: "New routes in ELT: from inspiring to empowering  
**Autor de correspondencia:** Sí  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 06/03/2015  
**Fecha de finalización:** 08/03/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca  
Juan David González-Iglesias González.
- 16 Título del trabajo:** The search for a homogeneous measurement of subtitles: To read or not to read  
**Nombre del congreso:** 5th International Media for All Conference – Audiovisual Translation: Expanding Borders  
**Ciudad de celebración:** Dubrovnik, Croacia  
**Fecha de celebración:** 26/09/2013  
**Fecha de finalización:** 27/09/2013  
**Entidad organizadora:** Zagreb University      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Zagreb, Croacia
- 17 Título del trabajo:** Subtítulos que salvan vidas  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Ciudad de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España  
**Fecha de celebración:** 23/01/2013  
**Fecha de finalización:** 25/01/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas      **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria  
**Ciudad entidad organizadora:** Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España  
Juan David González-Iglesias González.



- 18 Título del trabajo:** Presentación de una herramienta de análisis de subtítulos y sus aplicaciones en el subtitulado para personas sordas y la accesibilidad  
**Nombre del congreso:** Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal (SITAU)  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2011  
**Fecha de finalización:** 14/12/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
Juan David González-Iglesias González. "Actas del 1er Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal".
- 19 Título del trabajo:** Presentation of a software tool for the analysis of technical parameters of subtitles and its application to DVD series  
**Nombre del congreso:** Points of View in Language and Culture: Audiovisual Translation International Conference  
**Ciudad de celebración:** Cracovia, Polonia  
**Fecha de celebración:** 13/10/2011  
**Fecha de finalización:** 14/10/2011  
**Entidad organizadora:** Jagiellonian University      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Cracovia, Polonia  
Juan David González-Iglesias González. "Actas de la Conferencia Internacional Points of View in Language and Culture: Audiovisual Translation".
- 20 Título del trabajo:** Presentación de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y su aplicación a las series en DVD  
**Nombre del congreso:** Second International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies  
**Ciudad de celebración:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de celebración:** 20/06/2011  
**Fecha de finalización:** 20/06/2011  
**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España  
Juan David González-Iglesias González.

### Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Subtitulación de textos: técnicas, herramientas y parámetros  
**Nombre del evento:** 3er curso intensivo Traducción audiovisual: Introducción al subtitulado  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 03/02/2022  
**Fecha de finalización:** 03/02/2022  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos.
- 2 Título del trabajo:** Subtitulación de textos: técnicas, herramientas y parámetros  
**Nombre del evento:** 2º curso intensivo Traducción audiovisual: Introducción al subtitulado  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España



**Fecha de celebración:** 16/02/2021

**Fecha de finalización:** 16/02/2021

**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España

Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos.

- 3** **Título del trabajo:** Subtitulación de textos: técnicas, herramientas y parámetros  
**Nombre del evento:** 1er curso intensivo Traducción audiovisual: Introducción al subtitulado  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 06/02/2020  
**Fecha de finalización:** 06/02/2020  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
Juan David González-Iglesias González; Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos.

- 4** **Título del trabajo:** Introducción a conceptos y herramientas prácticas para el subtitulado  
**Nombre del evento:** Curso de verano: Subtitulación, doblaje y maquetación en el ámbito de la traducción: recursos, técnicas y herramientas para la profesión  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 03/06/2019  
**Fecha de finalización:** 03/06/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Castilla y León, España  
Juan David González-Iglesias González.

- 5** **Título del trabajo:** Retos y oportunidades en el ámbito de la traducción editorial  
**Nombre del evento:** Mesa redonda en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, España  
**Fecha de celebración:** 15/11/2017  
**Fecha de finalización:** 15/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

## Actividades de divulgación

**Título del trabajo:** Introducción a la traducción editorial  
**Nombre del evento:** Ciclo de capacitaciones presenciales por el mes del traductor  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de celebración:** 10/09/2022



## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Equipo editorial  
**Entidad de afiliación:** Fonseca, Journal of Communication  
**Fecha de inicio:** 2016  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 2** **Título del comité:** Comité de redacción  
**Entidad de afiliación:** Clina, Revista de Traducción  
**Fecha de inicio:** 2013

### Gestión de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Traducción, medios de comunicación y opinión pública  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de grupo de investigación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 09/2012 **Duración:** 1 mes
- 2** **Nombre de la actividad:** Traducción, Ideología y Cultura  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de grupo de investigación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 06/2012 **Duración:** 3 meses
- 3** **Nombre de la actividad:** Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XXI  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de grupo de investigación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 03/2009 **Duración:** 3 años



## Otros méritos

### Estancias en centros públicos o privados

- Entidad de realización:** Università degli Studi di Trieste  
**Ciudad entidad realización:** Friuli-Venezia Giulia, Italia  
**Fecha de inicio-fin:** 04/12/2023 - 11/12/2023  
**Nombre del programa:** Programa Erasmus+  
**Tipo Estancia:** Docencia
- Entidad de realización:** Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Humanas  
**Ciudad entidad realización:** Lima, Perú  
**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2022 - 19/09/2022  
**Duración:** 18 días  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Investigación, docencia y formación
- Entidad de realización:** Imperial College London  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Londres, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 01/2011 - 03/2011  
**Duración:** 3 meses  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación para la redacción de Tesis Doctoral

### Ayudas y becas obtenidas

- Nombre de la ayuda:** Ayuda para la Formación de Personal Investigador  
**Finalidad:** Predoctoral  
**Entidad concesionaria:** Junta de Castilla y León  
**Tipo de entidad:** Organismo público  
**Fecha de concesión:** 09/2008  
**Duración:** 4 años  
**Fecha de finalización:** 09/2012  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación
- Nombre de la ayuda:** Beca de Colaboración e Investigación  
**Finalidad:** Predoctoral  
**Entidad concesionaria:** Universidad de Salamanca  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 04/2008  
**Duración:** 5 meses  
**Fecha de finalización:** 08/2008
- Nombre de la ayuda:** Beca de colaboración para estudiantes de último curso  
**Finalidad:** Predoctoral  
**Entidad concesionaria:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA  
**Fecha de concesión:** 09/2006  
**Duración:** 10 meses  
**Fecha de finalización:** 06/2007  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción y Documentación  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Traducción



- 4** **Nombre de la ayuda:** Beca Sócrates  
**Finalidad:** Formación Universitaria  
**Entidad concesionaria:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA  
**Fecha de concesión:** 02/2005 **Duración:** 5 meses  
**Fecha de finalización:** 06/2005

### Consejos editoriales

- 1** **Nombre del Consejo editorial:** Fonseca, Journal of Communication  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Salamanca, Salamanca, España  
**Fecha de inicio:** 01/01/2016
- 2** **Nombre del Consejo editorial:** Revista Clina  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Salamanca, Salamanca, España  
**Fecha de inicio:** 01/09/2013

### Períodos de actividad investigadora, docente y de transferencia del conocimiento

- 1** **Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI  
**Entidad acreditante:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de obtención:** 22/06/2023  
**Tipo de actividad:** Investigación  
**Año de inicio:** 2011  
**Año de finalización:** 2022  
**Periodo cubierto:** 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022::/:2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022  
**Año de Convocatoria:** 2022
- 2** **Nombre de la actuación:** Quinquenio  
**Entidad acreditante:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de obtención:** 01/01/2023  
**Tipo de actividad:** Docencia  
**Año de inicio:** 2017  
**Año de finalización:** 2022  
**Periodo cubierto:** 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022::/:2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022  
**Año de Convocatoria:** 2022



C

V

N

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

e4cc9da3b37b7e349c89494dc3312f28

## Otros méritos de la actividad investigadora